

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 18 MARS 1931

Rapport de la Commission des Affaires Etrangères chargée de l'examen du Projet de Loi approuvant l'arrangement concernant la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne, signé à Aix-la-Chapelle le 7 novembre 1929, ainsi que les deux accords et le protocole annexes, signés le même jour.

(Voir les n^{os} 274 (1929-1930), 44 (1930-1931) et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séance du 22 janvier 1931.)

BELGISCHE SENAAT

VERGADERING VAN 18 MAART 1931

Verslag uit naam der Commissie van Buitenlandsche Zaken belast met het onderzoek van het Wetsontwerp tot goedkeuring der schikking betreffende de gemeenschappelijke grens tusschen België en Duitschland, onderteekend te Aken op 7 November 1929, alsmede der bijgevoegde twee akkoorden en protocol denzelfden dag onderteekend.

(Zie de n^{rs} 274 (1929-1930), 44 (1930-1931) en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergadering van 22 Januari 1931.)

Présents : MM. MAGNETTE, président ; BARNICH, CARNOY, le baron DE DORLODOT, le baron DE KERCHOVE D'EXAERDE, DIGNEFFE, le duc d'URSEL, FRANÇOIS, JOACHIM, LAFONTAINE, LEYNIERS, POLET, SEGERS, VOLCKAERT, et DE BROUCKERE, rapporteur.

MADAME, MESSIEURS,

La frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne a été délimitée par la « Commission de délimitation des frontières germano-belge » instituée en vertu du Traité de Versailles. Les résultats des travaux de cette Commission ont été consignés dans les « dispositions relatives à la frontière commune à la Belgique et à l'Allemagne » signées à Aix-la-Chapelle le 6 novembre 1922. Ce document a été inséré dans les annexes de la loi du 6 mars 1925 qui règle la situation nouvelle des cantons d'Eupen, Malmedy et Saint-Vith.

A raison des difficultés d'ordre pratique qui se sont révélées à l'application, il est devenu indispensable de prendre certains arrangements de nature à faciliter le trafic frontalier.

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De gemeenschappelijke grens van België en Duitschland werd afgebakend door de « Commissie voor afbakening der Duitsch-Belgische grenzen », ingesteld krachtens het Vredesverdrag van Versailles. De uitslagen van de werkzaamheden dezer Commissie werden geboekt in de « bepalingen betreffende de gemeenschappelijke grens van België en Duitschland », onderteekend te Aken op 6 November 1922. Dit stuk werd ingelascht in de bijlagen der wet van 6 Maart 1925, waarbij de nieuwe toestand der kantons Eupen-Malmedy en Sint-Vith wordt geregeld.

Wegens de moeilijkheden van praktischen aard, die bij de toepassing tot uiting kwamen, is het onontbeerlijk geworden sommige schikkingen te treffen die het grensverkeer kunnen ver-

Les deux Gouvernements ont donc été amenés à négocier le présent arrangement et les deux accords signés le même jour. Ils permettront d'éviter désormais bien des causes de friction et de prévenir beaucoup de petits conflits irritants.

Dans sa séance du 22 janvier, la Chambre a adopté le projet de loi portant approbation de cet arrangement et de ces accords par 138 voix contre 5.

Votre Commission des Affaires étrangères propose à l'unanimité au Sénat de les approuver à son tour.

Le Président,
CH. MAGNETTE.

Le Rapporteur,
L. DE BROUCKERE.

gemakkelijken. Beide Regeeringen werden er dus toe gebracht onderhavige schikking en de twee op denzelfden dag onderteevende overeenkomsten op te maken. Zij zullen toelaten voortaan tal van oorzaken van wrijving uit den weg te ruimen en tal van kleine prikkelende geschillen te voorkomen.

Ter vergadering van 22 Januari heeft de Kamer haar goedkeuring gehecht aan het wetsontwerp, houdende goedkeuring van deze schikking en van deze overeenkomsten, met 138 tegen 5 stemmen.

Uw Commissie voor Buitenlandsche Zaken stelt aan den Senaat eensgezind voor ze op zijn beurt goed te keuren.

De Voorzitter,
CH. MAGNETTE.

De Verslaggever,
L. DE BROUCKERE.